

# यूरिया श्वास परीक्षणको व्याख्या (हेलिकोब्याक्टर पाइलोरी परीक्षण)/Explanation of Urea Breath Test (Test for Helicobacter Pylori)

## /尿素呼気試験の説明 (ヘリコバクター・ピロリ菌の検査)

हेलिकोब्याक्टर पाइलोरी (H. pylori) ग्राम-नेगेटिभ ब्याक्टेरिया/बेसिली हुन्। H. pylori सर्नै मार्ग अझै अज्ञात छ। सरसफाई खराब भएको स्थान र समयमा मुखबाट सर्नै भनेर व्याख्या गरिएको छ। यो संक्रमण प्रायः बाल्यकालमा हुन्छ, जब प्रतिरक्षा प्रणाली पूर्ण रूपमा विकसित हुँदैन।

ग्यास्ट्रिक अल्सर वा डुअडेनल अल्सर भएका बिरामीहरूले H. pylori को उन्मूलन पछि अल्सरको पुनरावृत्ति विरलै अनुभव गर्छन्। दश मध्ये एक (10%) एच. पाइलोरी संक्रमित व्यक्तिको जीवनकालमा ग्यास्ट्रिक क्यान्सर हुने जोखिम हुन्छ। H. pylori संक्रमण ग्यास्ट्रिक क्यान्सर जोखिमसंग जोडिएको छ, त्यसैले H. pylori को प्रारम्भिक उन्मूलन ग्यास्ट्रिक क्यान्सरको रोकथाममा प्रभावकारी हुन्छ।

H. pylori को कारण हुने संक्रमणको परीक्षण गर्नको लागि यूरिया श्वास परीक्षण एक विधि हो। तपाईंलाई यूरिया भएको परीक्षण औषधि लिनु भनिनेछ, र तपाईं H. pylori बाट संक्रमित हुनुहुन्छ वा छैन भनी पत्ता लगाउन परीक्षण औषधि लिनु अघि र पछि फेर्ने श्वासका नमूनाहरू सङ्कलन गरिनेछ।

तपाईंले निश्चित परिस्थितिहरूमा यूरिया श्वास परीक्षण गर्न सक्षम नहुन सक्नुहुन्छ।

कृपया निम्न प्रश्नहरूको जवाफ दिनुहोस्।

/Helicobacter pylori (H. pylori) are gram-negative bacteria/bacilli. The route of H. pylori transmission is still unknown. Oral transmission has been postulated when and where hygiene is poor. The infection is acquired mostly during childhood when the immune system is not fully developed.

Patients with gastric ulcers or duodenal ulcers will rarely experience the recurrence of ulcers after the eradication of H. pylori. One out of ten (10%) H. pylori-infected people have a risk of developing gastric cancer in his/her lifetime. H. pylori infection is strongly associated with gastric cancer risk, therefore the early eradication of H. pylori is effective in preventing gastric cancer.

A urea breath test is one of the tests for diagnosing the infection due to H. pylori. You will be asked to swallow a test drug that contains urea, and samples of exhaled breath will be collected before and after taking the test drug to detect whether or not you are infected with H. pylori.

You may not be able to have the urea breath test under certain conditions.

Please answer the following questions.

/ピロリ菌はグラム陰性桿菌に属する細菌です。感染経路はまだ不明ですが、衛生環境が整備されていない時代や地域などでの経口感染によると考えられています。免疫機能が十分に発達していない幼児期に感染することがほとんどです。

胃潰瘍や十二指腸潰瘍の患者さんにとって、ピロリ菌の除菌後にはほとんど潰瘍の再発が起これなくなります。また、生涯のうちで胃がんを起こす危険性があるのは、ピロリ菌感染者の 10 人に 1 人（1 割）で、胃がんとピロリ菌の感染には密接な関連性があり、出来るだけ早い時期に除菌をすることが胃がん予防に効果的です。

ピロリ菌感染の有無を調べる方法の一つが尿素呼気試験です。尿素呼気試験は、尿素を含んだ検査薬を内服し、その前後で採取したあなたの呼気を調べることであなたがピロリ菌に感染しているか否か調べます。

しかし状況により、尿素呼気試験が受けられない場合があります。

以下の質問にお答えください。

• के तपाईंले कहिल्यै हेलिकोब्याक्टर पाइलोरीको लागि परीक्षण गर्नुभएको छ?

/Have you ever been tested for Helicobacter pylori?/へリコバクターピロリ菌の検査を行ったことがある。

छैन /No/いいえ

छ/Yes/はい ( वर्ष/Year/年 महिना/Month/月)

• के तपाईंले कहिल्यै हेलिकोब्याक्टर पाइलोरी उन्मूलन थेरापी गर्नुभएको छ?

/Have you ever had a Helicobacter pylori eradication therapy?

/へリコバクターピロリ菌の除菌を行ったことがある。

छैन /No/いいえ

छ/Yes/はい ( वर्ष/Year/年 महिना/Month/月)

• के तपाईंले कहिल्यै ग्यास्ट्रेक्टोमी गर्नुभएको छ?/Have you ever had a gastrectomy?/胃切除術を受けた。

छैन /No/いいえ

छ/Yes/はい

• के तपाईंले विगत चार हप्तामा ग्यास्ट्रिक अल्सरको औषधि वा एन्टिबायोटिक लिनुभएको छ?

/Have you taken gastric ulcer medication or antibiotics in the past four weeks?

/直近の4週間以内に胃潰瘍治療薬や抗生物質を服用した。

छैन /No/いいえ

छ/Yes/はい औषधि(हरु)को नाम/Name of medication(s)/使用した薬剤名 ( )

• के तपाईं गर्भवती हुनुहुन्छ वा नर्सिङ गर्दै हुनुहुन्छ? /Are you pregnant or nursing?/妊娠中または授乳中である

छैन /No/いいえ

छ/Yes/はい

#### परीक्षणको लागि सावधानीहरू /Precautions for the test/検査注意事項

1. खाली पेटमा युरिया श्वास परीक्षण गर्नुपर्छ। यदि परीक्षण बिहान निर्धारित छ भने तपाईंले बिहानको खाना खानु हुँदैन, र यदि परीक्षण दिउँसो छ भने खाजा खानु हुँदैन।

/A urea breath test should be performed on an empty stomach. You must not eat breakfast if the test is scheduled in the morning, and not eat lunch if the test is in the afternoon.

/空腹時に行う検査のため、検査が午前の場合は当日の朝食を、午後の場合は昼食を摂らないでください。

2. केहि खानेकुराहरूले परीक्षणबाट सही नतिजाहरू प्राप्त गर्नमा हस्तक्षेप गर्दछ; तपाईंले परीक्षण गर्नु अघि केही घण्टाको लागि मकै, सुँगुर, कुखुरा र अण्डाहरू खानुहुँदैन।

/Certain foods interfere with getting accurate results from the test; you should avoid corn, pork, chicken and eggs for a few hours before the test.

/食事内容が検査結果に影響を与えるため、検査数時間前の食事ではトウモロコシ・豚肉・鶏肉・卵は摂らないでください。

3. परीक्षण गर्नु अघि कम्तिमा ३० मिनेटको लागि धुम्रपान नगर्नुहोस्।

/Do not smoke for at least 30 minutes prior to taking the test. /検査前 30 分は禁煙してください。

### परीक्षाको प्रक्रिया /Procedure of the test/検査の説明

1. परीक्षण एजेन्ट लिनु अघि आफ्नो श्वास लिनुहोस्।Collect your breath before taking the test agent.

/まず、薬を服用する前の呼吸を採取します。

आफ्नो मुखमा श्वास सङ्कलन गर्ने झोला समात्नुहोस्, र आफ्नो नाकबाट श्वास फेर्नुहोस् र यसलाई ५ देखि १० सेकेन्डसम्म होल्ड गर्नुहोस्। त्यसपछि श्वास सङ्कलन झोलामा बिस्तारै श्वास फेर्नुहोस् मानौं तपाईं आफ्नो फोक्सोबाट हावा बाहिर निकाल्दै हुनुहुन्छ। यदि तपाईंलाई श्वास रोक्न गाह्रो छ भने, तपाईं झोलामा २ देखि ३ पटक श्वास फेर्न सक्नुहुन्छ। गहिरो श्वास फेर्न हुन्न।

/Hold a breath collection bag in your mouth, and breathe in through your nose and hold it for 5 to 10 seconds. Then exhale into the breath collection bag slowly as if you are breathing out the air from your lungs. If it is difficult for you to hold your breath, you can exhale 2 to 3 times into the bag. Do not breathe in deeply.

/呼吸採取バッグを口にくわえ、鼻から息を吸って 5~10 秒程度息を止めます。その後、ゆっくりと息を呼吸採取バッグに入れます。肺の中にある息を吐き出すような気持ちで息を吹き込んでください。息止めが難しい場合は 2-3 回に分けて息をバッグに入れても大丈夫です。深呼吸はしてはいけません。

2. परीक्षण एजेन्ट निल्नुहोस्।/ Swallow the test agent. /次に検査薬を服用します。

परीक्षण एजेन्ट (एटा ट्याब्लेट) १०० एमएल पानीसंग नचपाइ वा नटोकी पाँच सेकेन्डभित्र निल्नुहोस्।/Swallow the test agent (one tablet) with 100 mL of water within five seconds without crushing or chewing it.

/検査薬 1 錠を、潰さずに、水 100mL で、5 秒以内に飲み込みます。

3. परीक्षाको क्रममा /During the examination/検査中

1) परीक्षण औषधि लिइसकेपछि तपाईंको बायाँ छेउमा पल्टन भनिन्छ। ५ मिनेटको लागि यो स्थिति होल्ड गर्नुहोस्।

/You will be asked to lie on your left side soon after taking the test drug. Hold this position for 5 minutes.

/飲んだら直ぐに体の左側を下にして横になります。この体勢で 5 分間過ごします。

2) त्यसपछि 15 मिनेटको लागि बस्नुहोस्। / Then hold a seated position for 15 minutes.

/その次の 15 分間は座った姿勢になります。

4. परीक्षण एजेन्ट लिनु अघि आफ्नो श्वास लिनुहोस्।/Collect your breath after taking the test agent.

/検査薬服用後の呼吸を採取します。

आफ्नो मुखमा श्वास सङ्कलन गर्ने झोला समात्नुहोस्, र आफ्नो नाकबाट श्वास फेर्नुहोस् र यसलाई ५ देखि १० सेकेन्डसम्म होल्ड गर्नुहोस्। त्यसपछि श्वास सङ्कलन झोलामा बिस्तारै श्वास फेर्नुहोस् मानौं तपाईं आफ्नो फोक्सोबाट हावा बाहिर निकाल्दै हुनुहुन्छ। यदि तपाईंलाई श्वास रोक्न गाह्रो छ भने, तपाईं झोलामा २ देखि ३

पटक श्वास फेर्न सक्नुहुन्छ। गहिरो श्वास फेर्न हुन्छ।/Exhale into another breath collection bag 20 minutes after taking the test drug.

Hold the breath collection bag in your mouth, and breathe in through your nose and hold it for 5 to 10 seconds. Exhale into the breath collection bag slowly as if you are breathing out the air from your lungs. If it is difficult for you to hold your breath, you can exhale 2 to 3 times into the bag. Do not breathe in deeply.

/検査薬を服用して20分が経ったところで、もう一つの呼気採取バッグに呼気を採取します。呼気採取バッグを口にくわえ、鼻から息を吸って5～10秒程度息を止めます。その後、ゆっくりと息を呼気採取バッグに入れます。肺の中にある息を吐き出すような気持ちで息を吹き込んでください。息止めが苦しい場合は2-3回に分けて息をバッグに入れても大丈夫です。深呼吸はしてはいけません。

परिक्षण सकियो।/The test is over. /これで検査は終了です。お疲れ様でした。

本資料は、医師や法律の専門家等の監修をうけて作成されておりますが、日本と外国の言葉や制度等の違いにより解釈の違いが生じた際には、日本語を優先とします。

This English translation has been prepared under the supervision of doctors, legal experts or others. When any difference in interpretation arises because of a nuanced difference in related languages or systems, the Japanese original shall be given priority.

यो अङ्ग्रेजी अनुवाद डाक्टर कानूनविद् वा अन्य व्यक्तिहरूको निरीक्षणमा तयार गरिएको हो। सम्बन्धित भाषा वा प्रणालीहरूमा सूक्ष्म भिन्नताका कारण व्याख्यामा कुनै भिन्नता उत्पन्न हुँदा जापानी मूललाई प्राथमिकता दिइनेछ।